

◎食糧増産援助に関する日本国政府とブータン王国政府との間の交換公文

(略称) ブータンとの食糧増産援助取極

平成	二年	三月二十六日	ニュー・デリーで
平成	二年	三月二十六日	効力発生
平成	二年	五月二十五日	告示

(外務省告示第一九三号)

概 要

- 1 援助の目的及び内容 食糧生産の増大に寄与するための農作物資及びその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 二億五千万円
- 3 贈与の使用期限 平成三年三月二十五日まで
- 4 署名者

日 本 側 野田英二郎在ブータン大使

ブータン側 カルマ・レト駐日(在インド)ブータン大使

(Japanese Note)

New Delhi, March 26, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Bhutan concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the increase of food production in the Kingdom of Bhutan, the Government of Japan will extend to the Royal Government of Bhutan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two hundred and fifty million yen (¥250,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 25, 1991, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Royal Government of Bhutan properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

- (a) agricultural machinery, equipment and materials;
- (b) agricultural chemicals; and
- (c) services necessary for the transportation of the products referred to

in (a) and (b) above to the Kingdom of Bhutan.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of eligible source countries other than Japan.

4. The Royal Government of Bhutan or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Royal Government of Bhutan or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Royal Government of Bhutan in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Royal Government of Bhutan or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Royal Government of Bhutan or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Royal Government of Bhutan or its designated authority.

6. (1) The Royal Government of Bhutan will take necessary measures:

(a) to ensure prompt customs clearance and prompt internal transportation in the Kingdom of Bhutan of the products purchased under the Grant;

(b) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Kingdom of Bhutan with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(c) to ensure that the products purchased under the Grant will make effective contribution to the increase of food production and eventually to the stabilization and development of the Bhutanese economy; and

(d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Royal Government of Bhutan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant

shall not be re-exported from the Kingdom of Bhutan.

7. (1) The Royal Government of Bhutan will deposit in Bhutanese currency at least an amount equivalent to two-thirds of the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 in an account to be opened in its name in the Bank of Bhutan. The deposit shall be made within the period of four years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The currency thus deposited shall be utilized for the purposes of agricultural, forestry and/or fisheries development, including the increase of food production, in the Kingdom of Bhutan.

(3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited.

8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Bhutan the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Eijiro Noda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Bhutan

His Excellency
Dasho Karma Letho
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of Bhutan
to Japan

ブータンとの食糧増産援助取極

(Bhutanese Note)

New Delhi, March 26, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Royal Government of Bhutan the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Karma Letho
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of Bhutan
to Japan

His Excellency
Mr. Eijiro Noda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Bhutan

141